



MINISTERUL
EDUCAȚIEI
NAȚIONALE



INSPECTORATUL
ȘCOLAR JUDEȚEAN
HUNEDOARA



Colegiul Național de Informatică „Carmen Sylva” Petroșani

Str. Slătinoara, nr. 10, Petroșani, cod 332004, jud. Hunedoara

Tel. / fax.: 0254/542683. E-mail: infopet77@yahoo.com.

Web site: <http://infopetrosani.com/>

PROIECT REGIONAL EDUCAȚIONAL

CONCURS DE CREAȚIE ÎN LIMBA FRANCEZĂ
« PLAISIR D'ÉCRIRE, PLAISIR DE LIRE »
Petroșani, octombrie 2014 - septembrie 2015
EDIȚIA a V-a

DOMENIUL
CULTURAL-ARTISTIC, LITERATURĂ

Nr. 1.1645 / 30.03.2015

C.N.I. „Carmen Sylva” Petroșani
Hunedoara
Director,



Nr. 1656 / 06.04.2015

Inspectoratul Școlar Județean

Inspector Școlar General,



Inspector educativ I.S.J. HD,

AVIZAT,
Inspector Școlar General,



AVIZAT,
Inspector Educativ ISJ,

MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII ȘTIINȚIFICE
INSPECTORATUL ȘCOLAR AL JUDEȚULUI HUNEDOARA
COLEGIUL NAȚIONAL DE INFORMATICĂ „CARMEN SYLVA” PETROȘANI

**CONCURSUL DE CREAȚIE ÎN LIMBA FRANCEZĂ
„PLAISIR D'ÉCRIRE, PLAISIR DE LIRE”
Petroșani, octombrie 2014 – septembrie 2015
EDIȚIA a V-a**

1. ARGUMENT

Monolingvismul este analfabetismul secolului al XXI-lea.

Contextul social actual impune cunoașterea de limbi străine, cu cât mai multe, cu atât mai bine. În școlile din România, studiul limbilor străine capătă o amploare din ce în ce mai mare, programele școlare adaptându-se la cerințele Uniunii Europene, dând astfel elevilor posibilitatea de a dobândi aptitudini practice în utilizarea uneia sau chiar a mai multor limbi străine.

Acest concurs se dorește a fi o posibilitate de a face cunoscute fapte de cultură, de a da frâu liber imaginației creatoare a elevilor, încurajându-i și punându-i față în față cu ceea ce înseamnă multiculturalitate și multilingvism.

2. OBIECTIVE

a. Concursul își propune dezvoltarea culturii literare a elevilor din școlile din România, utilizând limba franceză ca instrument de comunicare și exprimare în creații proprii sau prin traduceri de texte din literatura română.

b. Concursul vizează stimularea interesului pentru actul creator, pentru cercetare și studiu aprofundat, în scopul formării unei personalități lingvistice și literare bazate pe multilingvism.

c. Concursul își propune în același timp să fie un mijloc de îmbogățire a cunoștințelor literare ale elevilor, prin intermediul textelor literare propuse pentru traducere, dar și al demersului de cercetare necesar efectuării traducerilor.

3. GRUP ȚINTĂ

Concursul se adresează elevilor de gimnaziu și de liceu din instituțiile de învățământ din România.

4. DURATA PROIECTULUI: octombrie 2014 – septembrie 2015

5. DESCRIEREA PROIECTULUI

Concursul se adresează elevilor din școlile și liceele din țară, fiind structurat pe două secțiuni:

1. **poezie în limba franceză** – elevii pot participa cu 1 poezie în limba franceză, creație proprie și originală, cu care să nu mai fi participat la alte concursuri (pentru elevii claselor V-XII/XIII).
2. **traduceri** – elevii pot traduce cele două texte, unul în versuri, celălalt în proză, indicând apoi, într-un scurt eseu, dificultățile pe care le-au întâmpinat pe parcursul traducerii. (pentru elevii claselor V-XII/XIII).

Lucrările care vor intra în concurs vor fi evaluate de un juriu de specialitate, format din profesori de limba franceză și limba română, iar premiile se vor acorda pe categorii de vârstă/clasă: clasele V-VIII, clasele IX-XII/XII. Profesorii vor primi diplome pentru activitatea de coordonatori ai lucrărilor elevilor care vor intra în concurs. Toate poeziile premiate vor fi incluse într-un volum. Tipărirea volumului se va face doar la cererea participanților. Achiziționarea acestuia se va face contra unei sume care va fi comunicată la momentul potrivit, după discutarea costurilor de editare cu reprezentanții editurii.

În redactarea lucrărilor trebuie respectate următoarele criterii:

Pentru poezii:

- titlul – scrie cu font Times new Roman, caractere de 14, bold, centrat;
- numele și prenumele elevului/autorului, școala de proveniență și numele și prenumele profesorului coordonator – scrise la 2 rânduri de titlu, font: Times New Roman, caractere de 12, spațiere la 1 rând, aliniat la dreapta;
- textul poeziei – scris cu font Times New Roman, caractere de 12, spațiere la 1 rând, centrat, la 2 rânduri de nume.

Pentru traduceri – se vor respecta criteriile de redactare ale poeziilor, pentru fiecare tip de traducere (text în versuri și text în proză).

Evaluarea se va face în baza următoarelor criterii:

- originalitatea creațiilor
- gradul de complexitate
- mesajul transmis
- modul de abordare a traducerilor
- structurarea eseului despre dificultățile întâmpinate în procesul de traducere
- bogăția și dificultatea vocabularului folosit

Participanții vor trimite lucrările în perioada 20 aprilie – 31 mai 2015 la următoarele adrese de e-mail:

- pentru secțiunea poezie: concurscreatie.poezie@yahoo.fr
- pentru secțiunea traduceri: concurscreatie.traduceri@yahoo.fr

Un elev poate participa cu lucrări la ambele secțiuni propuse.

Lucrările vor fi însoțite de fișa de înscriere (regăsită în Anexă). Toate creațiile TREBUIE trimise de profesorul coordonator (nu de elevi) de pe adresa de e-mail a acestuia.

Diplomele vor fi expediate prin poștă, pe adresa profesorului coordonator sau a școlii de proveniență. Pentru aceasta, este necesară trimiterea unui plic timbrat autoadresat pe adresa: prof. Anca – Mihaela PUȘCAȘU, Str. Aviatorilor, Bloc 52, Sc 1, Ap1, Cod poștal 332111, loc Petroșani, jud. Hunedoara.

CITIȚI CU ATENȚIE REGULAMENTUL. LUCRĂRILE CARE NU VOR RESPECTA TOATE CRITERIILE IMPUSE PRIN PREZENTUL REGULAMENT, NU VOR FI LUATE ÎN CONSIDERARE.

6. ETAPELE DESFĂȘURĂRII CONCURSULUI

- a. 20 aprilie – 31 mai 2015 – perioada de trimitere a lucrărilor elevilor
- b. 1 -20 iunie 2015 – evaluarea lucrărilor și anunțarea rezultatelor
- c. 20 iunie – 30 septembrie 2015 – realizarea diplomelor și a volumului de poezii și expedierea lor către participanții din țară.

Text în versuri propus pentru traducere elevilor din clasele IX-XII/XII

Portret,

de Ion Barbu

Deci versul meu legat în largi turbane
De lănci zbârlit, ca țeasta unei cegi,
Cu albele-i prăpăstii și capcane
De munte-opioman, nu-l înțelege!

L-am scris, e drept, când ochii mei văzură
Rusalca unui iezer scandinav,
Ești însă: ritm, vigoare și măsură.
Suavii Francii duhul tău e sclav.

Încât, înadunate, calme linii
Încerc să prind filonul scump, nativ,
Privirea grea ce delegai grădinii
Și chipul tău în noapte, sub masiv.

Era leirea sutei optsprezece
Cu-abia gânditul arc al buzei tors,
Cu genele străvechi în care zace
Un codru-adânc de farmec dureros.

Din goarne palide, târzii, cocoșul
Herald al lepădării a sunat;
Frunzișul deseii nopți căzu sub roșul
De sulii... chipul tău e desenat.

Text în proză propus pentru traducere elevilor din clasele IX-XII/XIII

Dumnezeu s-a născut în exil

(fragment)

de Vintilă Horia

„Am în fața mea timp berechet. Mult, dacă îl socotesc pe ore și zile. Puțin, însă, dacă mă gândesc la anii care îmi mai rămân de trăit. Pitagora spunea că viața e împărțită în patru perioade: „Copilăria, până la douăzeci de ani; adolescența, de la douăzeci la patruzeci; tinerețea, de la patruzeci la șaizeci; și bătrânețea, de la șaizeci la optzeci”. M-aș găsi așadar, potrivit acestui calcul, în plină tinerețe. Dar mai probabil este că înțeleptul din Crotona a vrut să zică maturitate în loc de tinerețe. Iar dacă m-ar fi cunoscut, m-ar fi socotit cu siguranță printre bătrâni, dacă i-aș fi vorbit mai cu seamă de relațiile mele cu femeile. El spunea: „Trebuie să-i plătești tribut Venerei doar iarna, niciodată vara; din când în când toamna și primăvara; dar acesta este întotdeauna un lucru care te consumă și face rău la sănătate”. Unul dintre discipoli întrebându-l într-o zi care era cea mai bună perioadă ce trebuia consacrată dragostei, el i-a răspuns: „Când vrei să-ți slăbești singur puterile”.

Cunoșteam învățătura lui Pitagora încă de pe vremea tinereții mele timpurii. În *Metamorfoze*, i-am închinat o mare parte a cărții a XV-a. Dar am ținut oare vreodată seama de înțelepciunea lui? Am vorbit despre zei, când el nu vorbea decât de un singur zeu; am mâncat carne, când el era potrivit oricărui aliment ce provenea de la animale; propovăduia cumpătarea în desfătările iubirii, iar eu n-am făcut altceva decât să mă folosesc de ele până la abuz. Nu mai sunt tânăr. Mi-am pierdut tinerețea la douăzeci de ani, în momentul în care, după părerea lui, ea este abia la început. A fost un surghiunit la fel ca mine, din moment ce a ales exilul la Crotona ca să fugă de abuzurile tiranului Policrat. Printre sclavii săi, din vremea când locuia la Samos, orașul unde se născuse, se găsea Zamolxis, preotul devenit mai târziu *pontifex maximus* și zeul unic al geților, vecinii mei. Ce stranie coincidență! Mă aflu în acest moment confruntat cu toate entuziasmele și cu toate angoasele tinereții mele: Pitagora, Zamolxis, Medeea. Voi vorbi într-o zi de Medeea, simbolul primelor mele succese la Roma și întemeietoarea Tomisului. Trăim urmând un drum care urcă, ajungem la un punct culminant și începem să coborâm, străbătând în sens invers misterele prin care am trecut la urcuș. Iar moartea nu mai e astfel decât o întoarcere. Sau, așa cum spunea Pitagora, drumul spre o altă naștere. Am de gând s-o iscodesc pe Dochia despre religia ei, despre acest Zamolxis al ei, fostul sclav al magistrului meu.”

Text în versuri propus pentru traducere elevilor din clasele V-VIII

Vestitorii primăverii

de George Coșbuc

Dintr-alte țări, de soare pline,
Pe unde-ați fost și voi străine,
Veniți, dragi păsări, înapoi ---
Veniți cu bine!

De frunze și de cântec goi,
Plâng codrii cei lipsiți de voi.

În zarea cea de veci albastră
Nu v-a prins dragostea sihastră
De ce-ați lăsat? Nu v-a fost dor
De țara voastră?
N-ați plâns văzând cum trece-n zbor
Spre miazănoapte nor de nor?

Voi ați cântat cu glas fierbinte
Naturii calde imnuri sfinte,
Ori doine dragi, când v-ați adus
De noi aminte!
Străinilor voi nu le-ați spus
Că doine ca a noastre nu-s?

Și-acum veniți cu drag în țară!
Voi revedeți câmpia iară,
Și cuiburile voastre-n crâng!
E vară, vară!
Aș vrea la suflet să vă strâng,
Să râd de fericit, să plâng!

Cu voi vin florile-n câmpie
Și nopțile cu poezie
Și vânturi line, calde ploi
Și veselie.
Voi toate le luați cu voi
Și iar le-aduceți înapoi!

Text în proză propus pentru traducere elevilor din clasele V-VIII

„Cei din clasa mea”

de Alecu Popovici

„Astăzi am să vă povestesc despre băieții și fetele din clasa mea! Stați jos și ascultați!

Radu începuse desenul pentru a treia oară. Pe o foaie mare, albă, trăgea linii după linii. Dar nu ieșea nimic.

- Nu vrea, oftă Radu.

Ceea ce făcuse el nu prea semăna cu un bloc. Etajul patru intrase în etajul trei, acoperișul era cocoșat, ușile strâmbe și pereții plini de pete de cerneală.

- Nu-i bună penița.

- Înainte ai spus că nu e bună cerneala, pe urmă te-ai plâns de hârtie și acum...

Mircea, fratele mai mare, sta în celălalt colț al biroului și învăța. El e mai mare, student. Învăța din niște cărți groase de tot.

- Ce desenezi acolo?

- Un bloc. E pentru gazeta de perete. Blocul de pe strada noastră. Am spus că o să-l duc mâine dimineață la școală și...

Mircea s-a apropiat pe nesimțite. Și, deodată, ca prin farmec, au apărut pe hârtie... un etaj, încă unul, acoperișul, ferestrele, uite și coada unei pisici... se vede pe un geam...

- Acum desenează și tu. Cam așa trebuie!...

Mircea a plecat în oraș. Radu a mai încercat o dată și nu a reușit. Pe urmă s-a hotărât. A îndoit desenul lui Mircea, l-a pus în ghiozdan și s-a dus la masă. A doua zi dimineață a plecat la școală.

Nici n-a apucat să facă vreo câțiva pași, când i-a ieșit înaintea Cristina.

- Uite ce am făcut, Radule!...

Era tot pentru gazeta de perete. Un desen care arăta o pădure. Copacii erau ei cam aplecați, parcă bătuți de vânt, și iarba cam înaltă, de un stat de om, dar desenul era frumos. După colț i-a ajuns din urmă și Costel. Ducea la subsuoară un pachet.

- Literale pentru gazeta de perete. Le-am scris și pe urmă le-am tăiat cu foarfeca. Nu m-am tăiat decât o dată la deget.

- Ce bine! a spus Cristina. Acum toată gazeta de perete are să fie făcută de noi.

N-am mai stânjenit-o pe doamna învățătoare. Tu ai adus desenul, Radule?

Radu se înroși puțin și strânse ghiozdanul mai bine la subsuoară...

- Eu, eu îl aduc mâine... Mai am puțin și o să iasă un bloc grozav!